

# 中级佛学教本



## 第二十二课 佛经的传译(一)

释迦牟尼佛出于印度，其弟子结集三藏时，皆是梵本(1)，所以后来佛法传到中国时，必须经过翻译，才能成为华文本。法宝虽富，若无人翻译，则中土人民，固不能沾其恩泽，若所译不善，则亦乖失真义，与佛语不相符，流弊所及，必至贻误后人。因此。学识淹博，思想高超，译笔流俐，精通梵文、中文、佛学等，皆为译经师所必须具备的条件，缺一不可。而译经师之名，亦与经律论并寿，成为千古不朽的人物。

中国译经工作，开始于摄摩腾、竺法兰，传所译有五部经(2)，四部失传，今所存者，惟四十二章经。东汉至西晋末，百六十年间，为翻译的幼稚时代，东汉桓、灵、献、三朝，译师最著名者，有安世高(3)，自桓帝建和二年，至灵帝建宁中，二十余年，译出三十余部，多属小乘经。又支娄迦讖，简称支讖(4)，在灵帝时，先后译出佛经二十三部，多属大乘。

三国时有法时(5)僧铠(6)，昙谛(7)，皆译律本。又月氏国居士支谦，入东吴三十年间，译出大小乘经典八十八部，一百十八卷。唐居国(8)沙门(9)僧会，到东吴造建初寺，译大乘经论七部二十卷。又印僧康僧铠，于曹魏嘉平中来洛汤，译出无量寿经。

西晋五十二年间，译师十二人，所译几达六百卷，其中以沙门竺法护(10)最多，共百七十五部，三百五十四卷，包括华严、阿含、方等、般若、法华、涅槃、各类经，以及律论，有敦煌菩萨之称。

东晋百余年间，缙素译师有十六人，其中瞿昙僧伽提婆(11)，译阿毗昙心论(12)，及中阿含经六十卷，增一阿含经五十一卷，小乘经教，始有较大规模的译籍。其次，佛陀跋陀罗(13)在庐山译经论禅律十三部，百二十五卷，中以六十华严，及摩诃僧祇律四十卷，为最重要。

与东晋同时者，北方则有三秦(14)，历时八十年，译师共十二人，前秦六人，惟沙门法喜(15)译中阿含经五十九卷，增一阿含经五十卷，为较有价值，但皆不传于世。西秦仅一人，出品无关重要，其中最特异杰出者：为后秦五人中的鸠摩罗什(16)，他自弘始四年起，至十四年止，先后译出大小咒般若经(17)等七十四部，三百八十四卷。论藏中，有大智度论百卷，中论四卷，百论二卷，十二门论一卷。后三论，即三论宗所据而立宗者，其后有人加入大智度论，称为四论宗(18)。

此外有佛陀耶舍 (19)，原为罗什之师，弘始十年在长安，与沙门竺佛念 (20) 等，共译四分律 (21) 六十卷，长阿含经二十二卷。

---

### 【注释】

- (1) 印度语言，近似初禅梵天，故经之未译者称为梵本，即印度语文的经典。
- (2) 为十地断结经、佛本生经、法华藏经、佛本行经、四十二章经等五部。
- (3) 本安息国王太子，名安清，号世高，父王薨，嗣王位，因厌世，让位于其叔，出家学道，博通三乘教，由是游历诸国，弘宣佛法，至洛阳，先习汉文，继翻佛经，所译者，有大安般守意经、阴持入经、道地经等，凡三十九部经论。
- (4) 为月氏国沙门，于桓帝时来洛阳，四十年间，先后译出佛经二十三部，六十七卷。
- (5) 名昙柯迦罗，译为法时，为中印度沙门，通大小乘，精戒律，曹魏时至洛阳，译出僧祇戒心，中国僧伽之守戒律自此始。
- (6) 为康居国沙门。
- (7) 为安息国沙门。
- (8) 与大月氏同族，领土在新疆北境，及俄领中亚一带。
- (9) 译为勤息，为勤修佛道，息诸烦恼之义，是出家修道人的通称。
- (10) 敦煌郡人，八岁出家，经书过目成诵，日达万言，经教无不练达，游历诸国，通西域语言三十六种，带回梵本甚多，自敦煌经长安洛阳至江左，终身皆从事译经工作，其助手聂承远，聂道真父子，后各自当译师。
- (11) 译义为众天，罽宾沙门，博通小乘三藏，东晋孝武帝太元年间，应慧远之请，在庐山共译阿毗昙心论，后又应王珣之请，在建康译中阿含，及增一阿含经。
- (12) 尊者法胜，嫌婆沙论之博，而将其要义摘出，名阿毗昙心论，共四卷。
- (13) 中印迦维罗卫人，少孤出家，博通经教，精禅律，后弘化中国，慧远迎居庐山，从事翻译。
- (14) 一、前秦。是晋时十六国之一，氏族姓苻，据关中，历七主四十五年，后为秦所灭。二、后秦。是晋时十六国之一，羌族，姚萇弑苻坚，自称秦王，据长安，历三主，三十四年，为东晋所灭。三、西秦。是晋时十六国之一，鲜卑族，乞伏国仁，乘苻坚败，称大单于，其子乾归称秦王，据甘肃金城，历五主四十七年，为夏赫连定所灭。
- (15) 昙摩难提，译为法喜，所译延至后秦建初六年乃毕，非前秦专有。
- (16) 本印度人，而生长于龟兹，出家后，通大乘经论，洞其秘奥，姚兴迎至长安，待以国师礼，博览旧译，义多乖谬，因出梵本，从新译，姚秦弘始十一年，寂于长安，临终火化，舌不焦烂。

- (17) 罗什译的摩诃般若波罗蜜经有二种：一、二十七卷本者，称大品般若经。二、十卷本者，称小品般若经。
- (18) 三论宗后分南北二派，北派明胜大师，加入大智度论，称四论宗。
- (19) 义为觉称，罽宾国沙门，学问淹博，记力甚强，罗什曾师事之，后被姚兴迎至长安，助理译事，凡罗什有未达之义，每向其请益。
- (20) 为凉州沙门，通梵华文字，在前后秦译事中，皆充传语之职，后亦自译十住断结经等十二部，七十四卷。
- (21) 昙无德将上座部律藏中，合于己见者，采集成文，凡四次才宣说完毕，每说一次，即成一分，因名四分律。

### 【习题】

- (一) 中国译经工作，开始于那几位法师？
- (二) 一、三国时译律本的，是那几位法师？二、到东吴造建初寺的沙门是谁？三、译无量寿经的是谁？
- (三) 西晋间，号称敦煌菩萨的，是那一位译师？他所翻译的经，包括那几类？
- (四) 一、译中阿含，增一阿含经的谁？二、译六十华严经的是谁？
- (五) 一、三论宗所依据的是那三论？二、一百卷大智度论，是谁译的？